

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Беспалова Ксения Сергеевна

студент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

Казакова Юлия Константиновна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета

FEATURES OF MOVIE TITLES TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Ksenia Besspalova

Student, Yelabuga Institute, Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Yulia Kazakova

Scientific director, PhD in Philology, Associate Professor, Yelabuga Institute, Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Аннотация. Цель данной статьи – обнаружить особенности и стратегии перевода названий англоязычных фильмов. В работе представлены функции заголовка, а также способы трансформации названий фильмов.

Abstract. The purpose of this article is to discover the features and strategies of translating the titles of English films. The work presents the functions of the title, and the ways to transform the names of films as well.

Ключевые слова: локализация, кинематограф, специфика перевода, трансформация, заголовок.

Keywords: localization, cinematography, translation specifics, transformation, film title.

На сегодняшний день кинематограф является неотъемлемой частью культурной жизни людей. Киноиндустрия постоянно находится в непосредственном развитии и самосовершенствовании. Зачастую популярность и успех киноленты во многом определяется его заглавием, ведь первое впечатление зрителя чаще складывается именно по эффектному и интригующему названию, чем по описанию длинного и долгого сюжета этого фильма. По статистике, около восьмидесяти процентов читателей газет и журналов уделяют внимание только заголовкам. Так же дело обстоит и с кино. Человек тратит примерно 1,5 – 2 секунды

на так называемое ознакомление с материалом. Этого времени более чем достаточно, чтобы определить свое отношение и заинтересованность в определенной тематике.

Основной задачей заголовка является привлечение максимального внимания публики к определенной кинокартине. Авторы стараются давать броские, и в то же время, легко запоминающиеся названия, отражающие суть своей работы. Именно поэтому перевод заглавия фильма – это очень ответственный и сложный процесс межкультурной коммуникации. От переводчика требуются не только прекрасное знание языков и способность к креативному мышлению, но и умение учитывать культурные особенности целевой аудитории. Важно, прежде всего, выбрать верную структуру заглавия для данного жанра фильма, решить, нужны ли в названии какие-либо стилистические фигуры или тропы.

Актуальность данной темы очевидна, ведь хотя отечественный кинематограф в последние годы вышел на новый уровень, число зарубежных лент на экранах кинотеатров по-прежнему велико, и, соответственно, большинство новинок в обязательном порядке переводится на русский язык. Перевод заголовков фильмов, являясь важнейшей этнолингвистической проблемой, представляет собой серьезный научный интерес ввиду современных тенденций глобализации и межкультурной коммуникации.

Функции заголовков.

Захарова Л.И. выделяет две основных функции заголовка:

- Сигнальную (привлекает внимание и выделяет фильм из множества других);
- Информативную (отражает материал, содержащийся в фильме).

Заголовок также должен выполнять экспрессивную функцию, то есть настраивать аудиторию на определенную эмоциональную тональность и понимание авторской позиции.

Стратегии перевода названий фильмов с английского на русский язык.

Профессионалы пользуются определенными приемами, благодаря которым достигается более высокий уровень эквивалентности перевода. Проще говоря, это определенный, осознанный алгоритм действий специалистов данной сферы, направленный на работу с текстовым материалом для достижения максимальной смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной близости к оригиналу.

Выделяют 3 способа перевода названий фильмов: *калькирование, трансформация и замена.*

Калькирование. Это прямой перевод названий фильмов. В таких заголовках нет конфликта содержания и формы, а все элементы понятны зрителю. В основном, такой стратегии подвергаются названия, где отсутствуют неперебиваемые компоненты. К примеру американский фильм режиссёра Гэри Росса по одноимённому роману Сьюзен Коллинз «The Hunger Games», звучит так же: «Голодные Игры». Сюда можно отнести и другие фильмы, такие как: Vanilla Sky – Ванильное небо (2001), Kill Your Darlings - Убей своих Любимых (2013), The Aviator – Авиатор (2004) и т.д.

Такой перевод является самым популярным среди названий. Он наиболее прост и правилен в содержании.

Трансформация. Это преобразование предложения с помощью морфологических, синтаксических и грамматических факторов. При этой стратегии допустимо опускать, добавлять или заменять слова в названии фильмов для компенсации жанровой или смысловой недостаточности дословного перевода.

Так, в название фильма «17 Again» (2009) – «Папе снова 17» было добавлено слово «папа», для того, чтобы показать главную фишку сюжетной линии: мужчина, проснувшись утром, внезапно снова оказывается 17-летним подростком.

Другим примером может послужить американская мелодрама режиссера Уэйна Вана – «Maid

in Manhattan» (2002), название которого дословно переводится как – Горничная на Манхэттене, однако в российском прокате заголовок звучит как «Госпожа Горничная» и это не случайно, так как фильм о достаточно необычных стечениях обстоятельств одной из горничных роскошного отеля на Манхэттэне Марисы Вентуры (Дженнифер Лопес). Однажды, убирая номер богатой дамы, Мариса увидела роскошный костюм. Искушение оказалось слишком велико, и она осмелилась примерить наряд. В этот момент в гостиную вошел молодой миллионер и будущий сенатор – красавец Кристофер Маршалл (Рэйф Файнс). Красота Марисы поразила его в самое сердце. Он влюбился с первого взгляда и начал ухаживать. К тому же решил, что незнакомка принадлежит к высшему свету. А у девушки не хватило духу сразу сказать, что она всего лишь служанка.

Замена. К данной стратегии относится невозможность дословного перевода исходного текста по причине потери смысловой и жанровой точности кинофильма.

Переводчикам нужно изрядно потрудиться и исхитриться, чтобы завлечь зрителя в кинозалы интересным названием. Главная задача профессионалов дать ассоциацию и понимание, о чем та или иная кинокартина.

Ярким примером этого приема могут послужить работы:

- «Hachi: A Dog's Tale» (2009) – «Хатико: собачья сказка» (дословно) – «Хатико: самый верный друг» (официальное название).

Британско-американская драма, основанная на реальной истории Хатико – японского пса породы акита-ину, который в течение 9 лет каждый день в одно и то же время приходил на вокзал встречать умершего хозяина. Определение «самый верный друг», как-никак определяет преданное поведение этой собаки.

- The Fast and the Furious (2001) – «Быстрый и яростный» (дословно) – «Форсаж» (официальное название).

По определению, слово форсаж обозначает – специальный режим реактивных двигателей, необходимый для разгона автомобиля, самолёта или любого другого средства передвижения. Как можно наблюдать, Российское название далеко от оригинала, однако оно более звучное и атмосферно точное по тематике и содержанию фильма. Данный прием позволил легко локализовать следующие части, просто подставляя порядковый номер. Такой метод не сработал, например, у «Мальчишника в Вегасе» – «The Hangover» («Похмелье» дословно).

- «Limitless» (2011) – «Безграничный» (дословно) – «Области тьмы» (официальное название).

Сюжет построен на терниях одного писателя, потерявшего силы, вдохновение и мотивацию к своему творчеству. Пребывая на грани, Эдди принимает засекреченный препарат под названием NZT, действие которого оказывает мощнейшее влияние на работу головного мозга главного героя. Именно из-за него герою удастся начать новую жизнь, но, конечно же, не без последствий. «Безграничный» в английской интерпретации как никак отражает суть сюжета. Перед Эдди открываются новые возможности, как раз не имеющие никаких границ. Любая задача или проблема ему кажется ерундой и пустяком, которую он сможет решить по щелчку пальцев. Многие прелести мира теперь легко доступны ему: влияние, женщины, успех. Он становится уверенным и богатым мужчиной. Однако выбранный путь, благодаря которому Эдди достигает таких высот, очень опасен. Подводные камни (иначе говоря области тьмы) есть везде и его случай не исключение. Именно этот смысл и пытались передать переводчики в заглавии данного кинофильма.

- «Now You See Me» (2013) «Теперь ты видишь меня» (дословно) – «Иллюзия обмана» (официальное название).

Детективный триллер повествует о команде иллюзионистов, проворачивающих дерзкие ограбления прямо во время своих шоу и водя за нос агентов ФБР. Дословный перевод в российском прокате ввел бы в заблуждение нашего зрителя и, наверняка поставил бы перед ним ряд вопросов. Прием замены помогает отразить смысловое содержание фильма, не

потеряв заинтересованности в данной работе.

Таким образом, мы убедились в том, что перевод названий фильмов и интерпретация их на другой язык — это сложный, творческий процесс, требующий от переводчика особых знаний, умений, а также способности к нестандартному креативному мышлению. Важно помнить, что, прежде всего, необходимо передать средствами другого языка целостное содержание подлинника, сохранив его стилистическую, экспрессивную и смысловую уникальность, учитывая менталитет и культурные особенности целевой аудитории.

Список литературы:

1. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5.
2. Маркелова А.В. Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык.
3. Словарь терминов [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.sites.google.com/site/perevodteoria/slovar-terminov>
4. КиноПоиск [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.kinopoisk.ru/>
5. Специфика переводов фильмов с английского на русский язык [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://school-science.ru/4/3/1364>